



Emilio Vargas Mena
Universidad Nacional
Heredia, Costa Rica

Un libro indígena que guarda la identidad del pueblo bribri

An indigenous book keeps the bribri people's identity

RESUMEN

Esta es una reseña del libro trilingüe de Alí García Segura, *Ditsō rukuō. La identidad de las semillas: formación desde la naturaleza*, editado por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), en Gland, Suiza, en el 2016. El texto consta de 86 páginas y 8 ilustraciones a color, de la artista plástica Francini Gómez. Cuenta con el ISBN 978-2-8317-1824-8.

Palabras clave: Costa Rica, literatura indígena, pueblo bribri, animales silvestres, simbolismo animal.

ABSTRACT

This is a review of the trilingual book by Alí García Segura, *Ditsō rukuō. Identity of the seeds: learning from nature*, edited by the International Union for Conservation of Nature (IUCN), in Gland, Switzerland, in 2016. The book has 86 pages and 8 color illustrations by the artist Francini Gómez. Its ISBN is 978-2-8317-1824-8.

Keywords: Costa Rica, indigenous literature, Bribri people, wildlife, animal symbolism.

Una pieza excepcional de literatura indígena fue publicada en noviembre de 2016 por Alí García Segura, académico bribri, integrante del clan *Sébliwak*, investigador y difusor tanto de la cultura como del idioma de su pueblo en el medio universitario, nacional e internacional. El propósito de Alí García es ofrecer un texto “*sencillo, y al mismo tiempo, profundo*”, sobre “*los mundos imaginables que aún guarda la memoria milenaria de los Bribris*”¹.

En este libro trilingüe (bribri, español, inglés), 8 animales simbólicos de la montaña llevan consigo partes fundamentales de la identidad y la historia de ese pueblo. El rostro cultural de esos animales es revelado en las narraciones de 3 mayores del pueblo bribri (Anastasia Segura, Francisco García y Silverio Morales), quienes ocupan u ocuparon cargos espirituales tradicionales en sus comunidades. En la transcripción de esos relatos, cada uno de los animales significa “*una guía en la vida del ser humano*”².

La **danta**, hermana de *Sibò*, fue persuadida por él, para que se viniera a vivir con el pueblo bribri al principio del tiempo y le ayudara a preparar cacao. Pero, al ir con ellos, trajo consigo todas sus pertenencias y su identidad, las cuales conserva hasta hoy. Las mujeres bribris son como su hermana, la danta, portadoras de la identidad indígena, cuidadoras de la semilla completa, y, como la danta, no se van a otro lugar sin llevar consigo todas sus pertenencias y su identidad, es decir, la identidad completa de las semillas (*Ditsö rukuö*), que son las mismas personas bribris. A ellas, las mujeres bribris, está dedicado el libro, por ser las guardianas de la identidad.

Otro ayudante de *Sibò* en la construcción del mundo bribri, en el origen del tiempo, fue la **reina de los felinos**. *Sibò* observó que la casa del jaguar era la montaña, que allí cazaba y comía constantemente todos los días. Para proteger a las semillas que había creado, *Sibò* hizo que los felinos, al verlas, tuvieran una visión diferente y no pudieran usarlas como alimento. Pero los felinos sí pueden hacer sufrir serias enfermedades a la gente. Por eso, en las casas, las personas mayores guardaban garras o dientes de los felinos, para que un niño o niña por nacer se impregnara de las cualidades del animal y no sufriera dolencias o enfermedades. Así ayudó el jaguar a *Sibò* a cuidar sus semillas.

El **gavilán norteño**, volando en círculos, contribuyó con *Sibò*, y les contribuye todavía hoy a sus semillas, a construir los anillos de sus casas. El gavilán también enseña el valor de la generosidad, porque siempre que se le piden las semillas del ayote que lleva consigo para sus viajes, las comparte, dejándolas caer para que

1 Alí García, *Ditsö rukuö. Identidad de las semillas: Formación desde la naturaleza. Identity of the seeds: Learning from nature* (Gland, Switzerland: IUCN, 2016), 14.

2 García, *Ditsö rukuö...*, 26.

nazcan entre las piedras y alimenten a las otras semillas. El gavilán es humano y de otro mundo, el de allá arriba. La cultura bribri creó para él una representación que se baila en círculo: el *sorbón del gavilán*.

Sibò también quiso que la **señora armadillo**, humana, le ayudara a cuidar sus semillas y la dejó vigilándolas. Ella tomó un guacal, puso todas las semillas adentro y empezó a probarlas. Le parecieron muy buenas y siguió comiendo sin parar. Al ver aquello, *Sibò* la castigó en la cabeza y en la espalda con el guacal, y le dejó la piel muy dura, como la tiene hoy. Igual le dijo que, por haberse comido las semillas, iba a saciar el hambre de estas.

El **búho** era una gran señora a quien *Sibò* igualmente visitó en busca de ayuda. Descubrió que ella se dedicaba solamente a hilar la cabuya y, entonces, le asignó ese lugar en la sabiduría de las semillas: el pueblo bribri aprendió de ella a hacer los mecates que necesitan todos los días. Esa lechuga puede, también, provocar enfermedades en gente; por eso, hay que observar ciertas reglas durante el embarazo, para proteger a las criaturas antes de que nazcan.

Otra colaboradora de *Sibò* y sus semillas es el **águila arpía**. Ella vigila, con su agudo sentido de la vista, las semillas y, si estas no respetan las reglas de *Sibò*, las castiga, les provoca enfermedades. Por eso, las parejas bribris que van a tener hijos o hijas, para darles protección, guardan en sus casas plumas y garras del águila, con el propósito de transferirles las cualidades de esa ave. Así, cuando crecen y se van a cazar, tienen una vista muy aguda y son muy cautelosos en la montaña.

La **pantera del agua** es un animal del inframundo, de allá abajo, que iba socorrer a *Sibò* cuidando las semillas. Cuando los ríos empiezan a crecer, ya se sabe que este animal va a subir, porque así puede evadir la vigilancia permanente del cocodrilo que lo ve como si fuera una ardilla y se alimenta de él. Si este felino del agua logra salir es para castigar a alguien que ha desobedecido las reglas de *Sibò*. Las personas mayores bribris cuentan que ese animal es completamente negro, de ojos rojos, con aliento de fuego y ve a la gente indígena como si fuera cacao. Ese animal come cacao como si fuera una ardilla.

Sibò dejó al **monarca de los cocodrilos** para cuidar la entrada de la casa de las semillas. Él vive ahí y algunas veces tiene vegetación creciendo en su lomo. Por eso, hay que tener mucho cuidado al poner los pies sobre el suelo en la ribera de los ríos. Cuando él ve a la pantera del agua en forma de ardilla, la caza y se la come. Así cuida a las semillas, porque la pantera quiere comérselas. Los ríos y los lagos hay que protegerlos, porque ahí están las casas de los seres que cuidan al pueblo bribri.



El libro, cuidadosamente editado y bellamente ilustrado en cada historia con dibujos de Francini Gómez, fue auspiciado por el grupo *People in Nature* de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN). Esta agrupación plantea que

“Las narraciones culturales son marcos desde los cuales se puede aprender acerca de las interrelaciones entre las personas y la naturaleza desde la perspectiva de los pueblos indígenas. Su importancia radica en que la sabiduría indígena es más que conocer la naturaleza, pues también incluye los valores que guían relaciones con el ambiente y describe cómo se constituyen la cultura y la identidad a través del tiempo”³.

El texto revela y destaca la importancia de ese grupo de animales en la cultura, reconoce a los abuelos y abuelas indígenas como portadores de la memoria milenaria y difunde sus historias en las comunidades indígenas, en su propio idioma, sin intermediación occidental, reivindicando el valor de la diversidad cultural y su conservación. Los 1000 ejemplares impresos fueron presentados por el autor y distribuidos, principalmente, en los territorios bribris, en escuelas y colegios, así como alrededor del mundo, por la UICN (editora). El libro, además, se ha editado en versión digital, está disponible para descarga gratuita en el portal de Alí García Segura⁴ y en el de la UICN⁵.

“¿Qué impacto ha tenido este libro hasta hoy (2025) en los territorios bribris y más allá?”, le preguntamos personalmente al autor, a ocho años de distancia de su publicación. Alí respondió que su obra ha llamado la atención de educadoras y educadores en los territorios bribris y cabécares del Caribe, igual que en los territorios de Salitre y Cabagra, donde él mismo fue a presentarla, en las direcciones regionales de educación y en algunas escuelas o colegios de las comunidades en las cuales habitan personas de su clan. Líderes del pueblo Ngobe-Buglé del Territorio de Conte Burica también le solicitaron la donación de algunos ejemplares.

Esos libros han sido leídos y discutidos no solo por maestros, maestras y estudiantes indígenas, sino, del mismo modo, por mayores, quienes *“aprecian que su cultura sea conocida también fuera de su territorio a través de este libro”*. La UICN lo distribuyó en sus 250 oficinas alrededor del mundo y Alí, en uno de sus viajes de asesoría con la Universidad de Escocia, encontró a un niño del pueblo indígena yakum, en Malasia, revisando su texto en las páginas de la danta, igual que se topó, en el territorio Talamanca-Bribri, a una niña bribri leyendo esas páginas. *“A miles de kilómetros de distancia entre ellos, los dos niños leen el mismo libro, ejemplo que la sabiduría milenaria de un pueblo une al mundo”*, señala Alí.

3 García, *Ditsö rukuö...*, 6.

4 <https://www.lenguabribri.com/dits%C3%B6-ruku%C3%B6-identidad-de-las-semillas>. En esta página, también se pueden descargar otros libros de Alí García Segura.

5 <https://portals.iucn.org/library/sites/library/files/documents/2016-071.pdf>.

Desde una perspectiva antropológica, Marcos Guevara⁶ interpretó que la lectura de *Ditsō rukuō* le sugiere una revisión de lo que la academia no indígena ha interpretado equivocadamente en sus textos, como los simbolismos de los animales silvestres y otras dimensiones de la cultura y sabiduría bribris. Ello, plantea Guevara, asimismo, mueve la necesidad de un examen crítico sobre los alcances de su disciplina, la antropología, en su versión fundacional para el estudio colonial del “otro primitivo”, e, igualmente, en sus nuevas corrientes que, como el *perspectivismo*, se enfocan en la superación de aquella colonialidad. Guevara descubre en el libro la importancia de interpretar el mundo indígena desde los conceptos propios de esos pueblos, “poniéndole más atención a sus campos semánticos”, ahora más accesibles mediante sus publicaciones.

Alí García, desde que inició sus indagaciones y publicaciones, a principios de los años 90, ha hecho y sigue haciendo considerables aportes en la dirección planteada. Más recientemente, ha logrado reafirmar importantes aspectos de la identidad bribri, buscando y hallando objetos muy significativos que desaparecieron del territorio bribri *Ditsō Ké*, en manos de coleccionistas occidentales. El *asiento de Sibō* y los *tsáwō* han sido encontrados, no sin considerable esfuerzo, por Alí, en Viena y en Washington D. C., en las bodegas del *Museo del Mundo* y del *Smithsonian Institute*, lo que confirma el conocimiento ancestral sobre esos objetos, transmitido por las personas mayores de su propio clan, y genera tanto un gran interés como revuelo político en torno a su posible repatriación al territorio Talamanca-Bribri del Caribe⁷.

Desde la perspectiva de la conservación y el manejo de la vida silvestre, el texto de Alí García reafirma la importancia de reconocer y respetar otros modos culturales de pensar y relacionarse con los animales silvestres, más allá del enfoque cultural predominante en la actualidad, que aborda las especies, principalmente, como *objeto científico y legalmente protegido*, para desarrollar *la investigación, la educación, y el turismo*⁸. *Ditsō rukuō* es publicado de manera oportuna, pocos meses después de la reforma al artículo 1 de la Constitución Política de la República de Costa Rica, el cual reconoce, muy tardíamente, en el 2015, el *carácter multiétnico y pluricultural* del estado costarricense.

El movimiento de la conservación moderna internacional, para superar sus excesos contra pueblos indígenas alrededor del mundo⁹, puede prestar especial atención a las publicaciones propias del movimiento indígena sobre su relación con la madre tierra y entrar en un diálogo de saberes que conduzca a la interculturalidad en un mundo compartido.

6 Guevara, *Alí García...*, 220-222.

7 Guevara, *Las andanzas de...*, 218-221.

8 Vargas Mena, *Los significados culturales...*, 74-75.

9 Vargas-Mena, *Pueblos indígenas...*, 7-9.



El conjunto de historias narradas en *Ditsö rukuö* ofrece al lector o a la lectora una parte esencial del saber bribri sobre animales silvestres, su relación con las personas y con el origen del mundo. Está escrito con la sensibilidad y profundidad que da la vivencia reflexiva y comprometida al interior de una misma cultura, complementa y estimula la tradición oral, y la guarda en las páginas impresas y digitales como parte fundamental de la identidad. Es una sugerente invitación, sincera, franca y profunda, para que reflexionemos sobre nuestras experiencias con las culturas indígenas, con los animales silvestres y el vínculo que ellos tienen con nuestro origen y nuestro destino en un mundo multicultural

Bibliografía

- García Segura, Alí. *Ditsö rukuö. Identidad de las semillas: Formación desde la naturaleza. Identity of the seeds: Learning from nature*. Gland, Switzerland: IUCN, 2016.
- Guevara Berger, Marcos. “Alí García Segura, Ditsö rukuö. Identidad de las semillas: Formación desde la naturaleza”. En *Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe* (2018): vol. 15 (1), 220-224.
- Guevara Berger, Marcos. “Las andanzas de un bribri por el mundo buscando la identidad de su pueblo. Entrevista a Alí García Segura”. En *Revista de Historia* (2021): Vol. 83 (1), 213-231.
- Vargas Mena, Emilio. “Los significados culturales de la tortuga verde (*Chelonia mydas*) en el Caribe costarricense”. En *Perspectivas Rurales* (1999): Vol. 6, 69-80.
- Vargas Mena, Emilio. “Pueblos indígenas, áreas protegidas y derechos humanos: análisis de tres décadas de desencuentros (1990-2024)”. En *Revista de Ciencias Ambientales* (2025): vol. 59 (2), 1-11.

